Rubiana (Orense) Luisa Prada, 60 años [1]

Estándose la Gallarda
en su ventana florida
oió venir un caballero
por la carretera arriba.
—¿Qué haces alí, la Gallarda,
¿qué haces alí, Gallardiña?
—Estoy peinando mis cabellos
que de hebras de oro serían.
Sube, sube, caballero,
sube, sube, por tu vida.
—Cómo ch' hei subir, Gallarda,
si c'a fame non podía
Al subir las escaleras
alsó los ojos arriba.
—¿Qué es esto, la Gallarda,
qué es esto, Gallardiña?
—Son cabezas de lechones
que los crié con mi harina
—Si eso fuera, la Gallarda,
si eso fuera, bien sería;
son cabezas de hombres
que aquí han perdido la vida
A Gallarda pon a mesa,
caballero ben lle mira
—Come, come, caballero,
come, come, por tu vida.
—Cómo ch' hei comer, Gallarda,
si c'a sede non podía
A Gallarda vai ô viño,
caballero ben a mira
—Bebe, bebe, caballero,
bebe, bebe, por tu vida
—Cómo ch' hei beber, Gallarda,
si c'o sono non podía!
A Gallarda fai a cama,
caballero ben lle mira;
entre sábana y colchón

su puñal de oro metía.
Allá por la media noche
la Gallarda rebolía
—¿Qué buscas ahí, la Gallarda,
qué buscas ahí, Gallardía.
—Busco mi rosario de oro,
para rezar lo quería
—Ese rosario, Gallarda,
en mis manos lo tenía,
ése va a ser ahora
el que te ha quitar a vida.

Torres, 1929

[14]
12

dor 11

2~~1~~4

~~Romance IV~~. -

Gallardita.

Estando la Gallardita - en su ventana florida,
vira vîr un caballero - que d'amor la convertía.

(56

- Suba, suba, caballero; - suba, suba par'arriba.
'N-el medio de la escalera - caballero se temía:
vira tres mil cabezas - colgaditas 'n una viga.
- ¿De quién son tantas cabezas, - Gallardita de mi vida?
- Son d'unos pocos lechones - qu'en nuestra tierra se crían.
- Esos lechones, Gallarda, - maldita si herba comían:
una es la de mi padre, - 'n el rostro la conocía
y otra es la de mi hermano, - que 'n-el alma le quería.

~

Recitado por Josefa Blanco, de Villardemilo (Viana del Bollo) prov. de Orense
Colector Alfonso Hervella

22 (53

[15] 13

Serrana - II.

Serrana s'está peinando - en su ventana florida:
los peines tenía de oro, - la espita de prata fina.
Vira vir un caballero - de noble caballería.
- Sube arriba, caballero, - qu'en pousada che daría.
Subira el caballero - por la escalera arriba
- ¿Tu que teis aiquí, Serrana? - ¿Tu que teis aiquí, mi vida?
- Son cabezas de lechones - que cogió en mi montina.

doin

Serrana l'hiro la cena; – caballero non comía.
Serrana le trougo vino; – caballero non bebía.
Serrana l'hiro la cama; – caballero bien la mira:
l'echara sete colchones – y sete sábanas finas,
'n – el medio d'aquelo todo – un puñal d'oro escondía.
Alá pol a media noite – Serrana se revolvía
– ¿tu qué buscas ahí, Serrana? – ¿tu qué buscas por tu vida?
– Busco meu rosario d'ouro – qu'eu de rezarlo tenía.
– Ere tu rosario d'oro – en mis manos lo tenía.
Lo metió por las espaldas – y el corazon le partira.
– Abre la puerta, portera; – ábrela tu por tu vida
– ¿Como ch'hei d'abrir a porta? – Serrana me mataría
– Serrana ya queda muerta – en su sala bien tendida
– ¡Oh, bauhaya o cabaleiro – y a madre que lo parira!
De cen homes qu' ehí entraron – solo sai osté con vida.

Recitado por Josefa Hervella, de Calleiros (Puebla de Trives)
Colector Alfonso Hervella
prov. de Orense. diac. de Astorga

51

[16] 15

(La Gallarda)

~~ ~~ 21.

Serrana - I.-

Peinándos' está Serrana - ín-a sua ventana florida:
el pelo tenía de oro - y el peine de prata fina;
vira vîr un caballero - alto por serra Montina.
- Alto, alto, caballero; - eu pousada che daría
- -
Vira cien cabezas d'hombres - colgadas en una oliva
- ¿ Qu'es aquello, Serrana? - ¿ Qu'es aquello, Serranica?
- Son cabezas de lechones - qu' he criado en mi montina
- La cabeza de mi padre - ín-el rostro la conocía;
la cabeza de mi criado - qu'era la flor de Castilla.
Serranita fai a cena; - caballero non comiá.
- Come, come, caballero; - come, come, por tu vida.
Serranita fai a cama; - caballero ben a mira:
entre sábana y colchón - un puñal d'oro escondía

doc 13

(52

- -

—¿Qué buscas ahí, serrana? —¿Qué buscas tú, serranica?
—Busco mi rosario d'oro— que lo rezo cada día.
—El rosario que tú rezas— en mis manos lo tenía.
Se lo metió por la espalda— y el corazón le partirá.

Recitado por Petra Fernández, de Rubiales (Viana del Bollo)
prov. de Orense
Colector Alfonso Hervella

~~II~~. 23.

Serrana - III -

Serrana s'está peinando - en su ventana florida.
Vira vir un caballero - que d'alta sierra venía.
Bajá, bajá, caballero, - que o posada te daría.
'D-el cima de la escalera - tres cabezas alí habrá.
- ¿Qué es esto, Serrana? - ¿Qué es esto, mi vida?
- Son cabezas de lechones - que o da casa los collía
- Mientes, mientes, Serrana; - mientes, mientes, mi vida:
una es la de mi padre - qu'en la barba lo conecía,
y otra es la de mi hermano, - á quien tanto le quería.
Serrana hizo la cena; - caballero no comía.
Serrana fué por el vino; - caballero no bebía.
Serrana hizo la cama; - caballero no dormía.
Indo[1] pol a media noite - Serrana se revolvía
- ¿Qué buscas ehí, Serrana? - ¿Qué buscas ehí, mi vida?

(1) Iendo.

55

- Buscé ó rosariño d'ouro; - que ó rezarlo lo quería.
- Maldito sea tu rosario - y á quien rezarlo quería;
maldito sea tu rosario - qu' al demonio rezarías.
Le diera una puñalada - y el corazón le partira.
- Abre la puerta, portero; - ábreme la portería.
Serrana queda n-un sueño - que jamás despertaría.
- ¡Malhaya sea el caballero - la madre que le parira!
de cien hombres qu' ehí entraron - solo usté salió con vida.

Recitado por Josefa Hervella, de Palleirós (Puebla de Trives) prov. de Orense
Colector Alfonso Hervella dioc. de Astorga

La Gallarda

Se canta durante la operación de la "ripa" del lino en VALDEORRAS (Orense). Recogido por D. Jaime Prada y publicado en la revista "Nós", núm: 26, febrero de 1926. Orense.

[~~12~~ 3 bis]

Estándose la Gallarda en su ventana florida
vió venir un baballero caminando calle arriba.
--Sube, sube, caballero, sube, sube, por tu vida,
Subíu logo o caballero folgándose da conquista
e na metai da escaleira alzou os ollos pra riba.
Víu unha chea de cabezas. A todas as coñecía.
--¡Qué é aquelo, Gallarda, qué é aquelo, Gallardilla?
--Son cabezas de lechunes criados en mi montina.
--Mientes, mientes, mi Gallarda mientes, mientes, Gallardilla,
que son cabezas de hombre por Cristo lo juraría.
Una era la de su hermano que con el alma quería
y otra la de su padre cuya muerte vengaría.
Logo lle puxera a mesa, caballero non comía,
logo lle puxera a xarra, caballero non bebía.

dor 15

--Bebe, bebe, caballero,   bebe, bebe, por tu vida,
--¡Cómo hei de beber, siñora,   co sono non podería!
Logo lle fixera a cama,   caballero ben lle mira
qu'entre sábana e xergón   puñal de prata escondía.
--¿Qué buscas ahí, mi Gallarda,   qué buscas ahí, Gallardilla?
--Busco mi rosario de oro   que rezo todos los días
Empezaron vuelta y vuelta   luchando a mucha porfía
y de un golpe el caballero   el corazón le partía.
--Abrid las puertas, portero,   abrirlas con alegría.
--Estas puertas no se abren   mientras no sea de día.
--Abrirlas pronto, porteros,   abrirlas, por vuestra vida.
--Estas puertas no se abren   si no viene Gallardilla.
--Gallarda queda en un sueño   del que no despertaría.
--Bien lo hayas, caballero,   bendita tu valentía,
cuántos hijos de familia   aquí dejaron su vida.

Col. Sampedro.
Pontevedra.

La gallarda

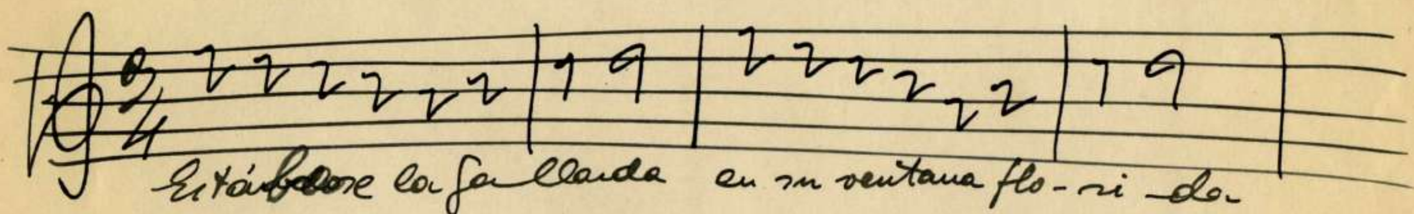
Pontevedra.
Mel. nº 614

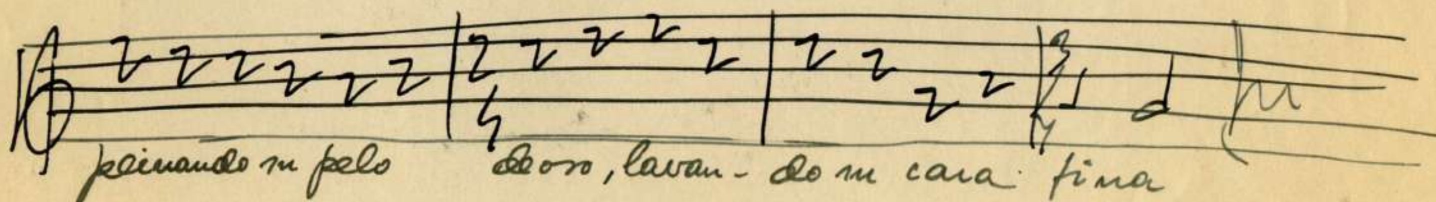
[1]

Estábase la gallarda
en su ventana florida
peinando su pelo de oro,
lavando su cara fina

Torner, 1928

doc 17


Estábase la gallarda en su ventana flo- ri -da


peinando su pelo de oro, lavan- do su cara fina

Rom port
7 Sorago

A Dama e o Cavalleiro

(Região do norte de Bragança) p. 333 del tomo III.

Eu bem vi estar a Galharda,
Bem vi estar a Galhardinha,
Em sua janella de ouro,
Sua lanterna florida.
Viu andar um cavalleiro
Calhe abaixo, calhe arriba.

notas al T. II

—Anda cá, oh cavalleiro,
Ande cá para riba ;
Que eu te dera de cear,
Tambem te dera dormida.

Sentaram-se ambas á mesa,
Cavalleiro não comia.

—Come, come, cavalleiro ;
Come, pela tua vida.
«Como comerei eu,
Se eu de sêde não podia.

Foi-lhe buscar de beber,
Do vinho que em casa havia.

—Bebe, bebe, oh cavalleiro,
Bebe, pela tua vida.
«Como beberei eu,
Se eu de somno não podia!

Foi-lhe fazer a cama
O' quarto onde ella dormia.

«Que é isto, oh Galharda?
Que é isto, oh Galhardinha?
—São cabeças de leitões,
Creados na minha montinha.
«Mentes tu, oh Galharda,
Mentes tu, Galhardina :
E' a cabeça de meu irmão,
Que era a cousa que eu mais queria.
Outra é a de meu pae,
Pelo rosto a conhecia.

Cavalleiro se deitou,
Elle de noite não dormia.
Lá pelo meio da noite
A Galharda vêl-o-hia.

«Que buscas tu, oh Galharda?
Que buscas, Galhardinha?
—Busco meu rosario de ouro,
P'ra resar minha crôinha.
«O rosario que tu buscas
Na minha mão o tenia.

8

Puchou pelo punhal de ouro,
No coração lh'o metia.

«Tu mataste a meu pae,
Eu a ti te mataria;
Mataste meu irmão
Que era a cousa que mais qu'ria.
. . . .

«Porteiro, abre-me a porta!
—«Cavalleiro, que queria?
Eu a porta não a abro
De noite, sem ser de dia.

Deitou-lhe o hombro á porta,
Logo a arrombaria;
Montou no seu cavallo
E d'alli se escaparia. (1)

Este nome de *Galharda*, da versão de Traz-os-Montes, acha se na versão das Asturias, a *Gyarda*. Na *Historia da Poesia popular portugueza*, vol. I, p. 277, fica estudada a lenda bretã da sensual *Dahut*, a originaria Circe odyssaica, memorada nos cantos populares occidentaes. Vidè a *Gayarda* das Asturias; *La Serrana* da Catalunha; *Serrana de la Vera*, da Extremadura, colligidas e estudadas na citada Historia (p. 278 a 287). Sobre a relação do poema da *Odyssêa* com os cantos populares tambem ahi está esboçado o problema. (ib p. 249 a 258.) Vide Menendez Pidal, *Viejos Romances asturianos*, n.os 51, 52 e 53; Munthe, *Folkpoesie fram asturian*, 1888.

2. Bella Infanta — *(Romanceiro*, t. I, p. 33 a 70). Segundo J. J. Ampère, no seu livro *Grèce, Rome et Dante*, (p. 68) pertence este romance ao Cyclo das lendas odyssaicas, de que existem ainda os Cantos populares meridionaes, que entraram nas rhapsodias agrupadas no poema de Homero. E' assombrosa a concordancia do genio do critico com a intuição popular: «as cantadeiras de Tras-os-Montes tratam a *Bella Infanta* como se fosse uma parte segunda da *Não*.» (D. Carolina Michaëlis, *Rev. Lusit.*, 2.º anno, p. 237.) E observa: «a Esposa fiel de um Navegante, que no entender do povo, não podia deixar de ser o dono da Não Catherineta.» (Ib., p. 236). Em Traz-os-Montes está este romance ligado á musica com estribilho coral entre cada verso: *Ora, valha-me Deus!*» Nos *Cantos populares da Grecia moderna* traz Fauriel uma can-

(1) *Instituto* de Coimbra, vol. 54, p. 379.

[3]

Galicia

Romance recogido en Valdeorras por el pintor Jaime Prada y publicado en "Nos" Orense, febrero 1926, Año VIII, Nº 26, p 14.

Estándose la gallarda
en su ventana florida
vió venir un caballero
caminando calle arriba.
– Sube, sube, caballero,
sube, sube por tu vida. –
– Subíu logo o caballero
folgándose de conquista,
e na metai da escaleira
alzou os ollos pra riba:
viu unha chea de cabezas,
a todas as coñecía.
– Qué é aquelo, gallarda,
qué é aquelo, gallardilla? –
– Son cabezas de lechones
criados en mi montiña. –
– Mientes, mientes, mi gallarda,
mientes, mientes, gallardilla,
que son cabezas de hombre,
por Cristo lo juraría. –
Una era la de su hermano
que con el alma quería,
y otra la de su padre
cuya muerte vengaría.
Logo lle puxera a mesa,
caballero non comía;
logo lle puxera a xarra,
caballero non bebía.
– Bebe bebe, caballero,

16

bebe, bebe por tu vida.—
—Cómo hei de beber, señora:
co sono no podería.—
Logo lle fixera a cama,
caballero ben lle mira
que entre sábana e jergón
puñal de plata escondía.
—Qué buscas ahí, mi Gallarda,
qué buscas ahí, Gallardilla?—
—Busco mi rosario de oro
que rezo todos los dias.—
Empezaron vuelta y vuelta
luchando a ~~toda~~ mucha porfía
y de un golpe el caballero
el corazón le partía.
—Abrid las puertas, portero,
abridlas con alegría.—
—Estas puertas no se abren
mientras no sea de dia.—
—Abrid las puertas, portero,
abridlas por vuestra vida.—
—Estas puertas no se abren
si no viene Gallardilla.—
—Gallarda queda en un sueño
del que no despertaría.—
—Bien lo hayas, caballero,
bendita tu valentía
¡Cuántos hijos de familia
aquí dejaron su vida!—

Recojido en Valdeorras por el pintor Jaime Prada y publicado en "Nos" Orense, Febrero 1926, Año VIII, N. 26, p14.

Estándose la gallarda
en su ventana florida
vió venir un caballero
caminando calle arriba.
— Sube, sube, caballero,
sube, sube por tu vida —
— Subiu logo o caballero
folgándose de conquista,
e na metai da escaleira
alzou os ollos pra riba.
Viu unha chea de cabezas,
a todas as coñecía.
— Qué é aquelo, gallarda,
qué é aquelo, gallardilla —
— Son cabezas de lechones
criados en mi montiña.
— Mientes, mientes, mi gallarda,
mientes, mientes, gallardilla,
que son cabezas de hombre,
por cierto lo juraría. —
Una era la de su hermano,
que con el alma quería,

y otra la de mi padre,
cuya muerte vengaría.
Logo lle puxera a mesa,
caballero non comía;
logo lle puxera a xarra,
caballero non bebía.
—Bebe, bebe, caballero,
bebe, bebe, por tu vida.
—Cómo ei de beber señora
co sono no podería.—
Logo lle fixera a cama,
caballero ben lle mira
que entre sabana e jergón
puñal de prata escondía.
—Qué buscas ahí, mi gallarda,
qué buscas ahí, gallardilla?
—Busco mi rosario de oro
que rezo todos los dias.—
Empezaron vuelta y vuelta
luchando a mucha porfía
y de un golpe el caballero
el corazón le partía.
—Abrid las puertas, portero,
abridlas con alegría—
—Estas puertas no se abren
mientras no sea de día—
—Abrid las puertas, portero,

abridlas por nuestra vida —
—. Estas puertas no se abren
si no viene Gallardilla. —
— Gallarda queda en un sueño
del que no despertaría.
— Bien lo hayas, caballero,
bendita tu valentía.
¡Cuántos hijos de familia
aquí dejaron su vida!

Luisa Prada, 6o años. RUBIANA (Orense) [12 bis] 11

Estándose la Gallarda en su ventana florida
vió venir un caballero por la carretera arriba.
--¿Qué haces ahí, la Gallarda, qué haces ahí, Gallardiña?
--Estoy peinando mis cabellos que de hebras de oro serían.
Sube, sube, caballero, sube, sube por tu vida.
--¿Cómo che hei subir, Gallarda, si c'a porta non podía?
Al subir las escleras alzó los ojos arriba
--¿Qué es esto, la Gallarda, que es esto, Gallardiña?
--Son cabezas de lechones que los crié con mi harina.
--Si eso fuera, la Gallarda, si eso fuera, bien sería:
son cabezas de hombres buenos que aquí han perdido la vida.
A Gallarda pon a mesa, caballero ben lle mira.
--Come, come, caballero, come, come, por tu vida.
--¡Cómo che hei comer, Gallarda, si c'a sede non podía!
A Gallarda vai ô viño, caballero ben a mira.

--Bebe, bebe, caballero, bebe, bebe, por tu vida.

--¡Cómo che hei beber, Gallarda, si co sono non podía!

A Gallarda fai a cama, caballero ben lle mira;

entre sábana y colchón su puñal de oro metía.

Alla por la media noche la Gallarda rebolía.

--¿Qué buscas ahí, la Gallarda, qué buscas ahí, Gallardiña?

--Busco mi rosario de oro, para rezar lo quería.

--Ese rosario, Gallarda, en mis manos lo tenía,

ese va a ser ahora el que te ha quitar a vida.

Torner 1920